

【Transliteration】

Dam pa'i chos pad ma dkar po (XXI), gZungs sngags kyi le'u

(Saddharmapuṇḍarīka (XXI), Dhāraṇīparivarta)

Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur

SUZUKI, Takayasu

(Indian Philosophy and Buddhist Studies)

<Abstract>

ブダク写本『法華経』第21章「陀羅尼品」

鈴木隆泰

(インド哲学仏教学)

ブダク写本大蔵経 (Phug drag Manuscript Kanjur) に含まれる『法華経』 (サンスクリット名 : *Saddharmapuṇḍarīka*、チベット名 : *Dam pa'i chos pad ma dkar po*) の第21章「陀羅尼品」 (サンスクリット名 : *Dhāraṇīparivarta*、チベット名 : *gZungs sngags kyi le'u*) をローマ字転写した上で電子データとして公開し、広く学術目的の利用に供するものである。詳しくは Suzuki [2008a] [2009a] を参照されたい。

I. Introduction

The present work is a romanized transliteration of the *Dhāraṇīparivarta*, the twenty-first chapter of the *Saddharmapuṇḍarīka* which has been one of the most popular and influential sūtras among the Mahāyāna Buddhist Literature. For further information, see Suzuki [2008a] and [2009a].

II. Romanized Transliteration of the *gZungs sngags kyi le'u* (*Dhāraṇīparivarta*; Chapter 21)

[Fiche: Volume 60, 60D]

[361a8] de nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sman gyi rgyal po stan las langs te bla gos phrag pa gcig tu gzar nas/ pus mo g-yas pa'i lha nga sa la gtsugs te/

[Fiche: Volume 60, 60E]

[361b1] bcom ldan 'das ga la ba de logs su thal mo sbyar ba btud nas/ bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to// bcom ldan 'das dam pa'i chos padma dkar po'i chos kyi mam grangs

[361b2] 'di lus la thogs sam/ glegs bam du bgyis te 'dzin pa'i rigs kyi bu 'am rigs kyi bu mo de'i bsod nams ji snyed cig bskyed par 'gyur/ de skad ces gsol pa dang/

[361b3] bcom ldan 'das kyi byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sman gyi rgyal po la 'di skad ces bka' stsal to// sman gyi rgyal po rigs kyi bu 'am rigs kyi bu mo gang la la

[361b4] de bzhin gshegs pa bye ba khrag khrig brgya stong phrag gang ga'i klung brgyad bcu'i bye ma snyed la bsti stang du byed/ btsun par byed/ ri mor byed/ mchod par byed na/ sman gyi rgyal

[361b5] po 'di ji snyam du sems/ rigs kyi bu 'am rigs kyi bu mo de gzhi las bsod nams mang du skyed dam/ gsol pa/ bcom ldan 'das mang lags so// bde bar gshegs pa mang

[361b6] lags so// bcom ldan 'das kyi bka' stsal pa sman gyi rgyal po khyod mos par bya'o// khong du chud par bya'o// sman gyi rgyal po rigs kyi bu 'am rigs kyi bu mo gang la la dam pa'i

[361b7] chos pad ma dkar po'i chos kyi mam grangs 'di las tha na tshig gzhi pa'i tshigs su bcad pa gcig tsam yang 'dzin pa dang/ klog pa dang/ kun chub par byed pa dang/ nan tan gyis

[361b8] sgrub na sman gyi rgyal po rigs kyi bu 'am rigs kyi bu mo de gzhi de las bsod nams ches mang du bskyed do// de nas bcom ldan 'das la byang chub sems dpa' sems dpa' chen po

[362a1] sman gyi rgyal pos 'di skad ces gsol to// bcom ldan 'das gang dam pa'i chos pad ma dkar po'i chos kyi mam grangs 'di lus la thogs sam/ glegs

[362a2] bam du bgyis te 'dzin pa'i rigs kyi bu 'am rigs kyi bu mo de bdag gis gsrung ba dang/ skyabs pa dang/ sba ba'i slad du gzungs sngags kyi tshig mams stsal bar bgyi'o//

[362a3] tadya thā/ a nye manye ma ne/ ma ma ne/ tsid ti tsa ri te/ sha me sha mi ta bi/ shān te mug te mug te/ ta me sa me a bi ṣa me/ sa ma sa me/ dza ye kshā ye/ a kshā ye/ a ksha ṇe/

[362a4] shan te sha mi dhā ra ni/ a lo ka dha se pra tya be/ ksha ni bi bi ru/ a bhyan ta ra ni bi shṭa/ a tan tya pa ri shud dhi/ ud ku le mud ku le/ a ra ḍe pa ra ḍe/ shu kā kshi a sa ma

[362a5] sa me/ bud dha bi lo ki te/ dhar rma pa rī kshi te/ sadga nir ṣa nī/ bha ya bha ya shod dha ni/ man tre man tre kshā ya te/ ru ta ko'u sha lye/ a ksha ye a ksha ya/ pa tan ta ya/

[362a6] pa lo/ a ma nya na tra ya// bcom ldan 'das gzung sngags kyi tshig 'di dag ni sangs rgyas bcom ldan 'das gangga'i klung drug bcu'i je ma snyed kyis bshad pa ste/ gang ga'i

[362a7] mdo sde 'di lta bu 'dzin pa/ chos smra ba de lta bu de dag dang 'gal bar bgyis na sangs rgyas bcom ldan 'das 'di dag thams cad la des 'khus pa lags so// de nas

[362a8] bcom ldan 'das kyis byang chub sems dpa' sems dpa' chen po sman gyi rgyal po la/ sman gyi rgyal po khyod kyis gzungs kyi tshig mams smras pas sems can mang

[Fiche: Volume 60, 60F]

[362b1] po'i don byas shing/ sman gyi rgyal po sems can mams la snying rtse ba'i phyir gsungs ba dang skyab pa dang/ sba ba byas pa legs so// legs so zhes bya ba byin no// de nas bcom

[362b2] ldan 'das la byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rab tu sbyin pas 'di skad ces gsol to// bcom ldan 'das bdag gis kyang chos smra ba 'di (+lta+) bu dag gis

[362b3] ched du gzung sngags kyi tshig mams bstsal bar bgyi ste/ des chos smra ba 'di lta bus de dag la glags lta ba gang gis kyang glags mi myed pa 'di lta ste/ gnod spyin nam/

[362b4] srin po 'am/ srul po 'am/ bshed byed dam/ grul bum 'am/ yi dags glags lta ba mams kyis glags mi myed do// de nas byang chub sems dpa' sems dpa' chen po

[362b5] rab tu sbyin pas de'i tshē/ gzung sngags kyi tshig 'di dag smras so/// tadya thā dza le mahā dzā le/ ug ge mu ge a ḍi a ḍe pa ti/ tri tu tre tu ba ti/ id tri ni bi ṭi ni/ tsid ṭi ni kud

[362b6] ṭa bi ta// bcom ldan 'das gzungs sngags kyi tshig 'di dag ni de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas gang gi' klung gi bye ma snyed kyis gsungs shing rjes

[362b7] su yid rang ba ste/ gang gis chos smra ba 'di lta bu 'di dag dang 'gal bar bgyis na/ de de bzhin gshegs pa de dag thams cad la 'khus pa lags so// de nas bcom ldan 'das

[362b8] la rgyal po chen po mam thos kyi bus 'di skad ces gsol to// bcom ldan 'das bdag gis kyang chos smra ba de dag la blo ba rtse bas sman pa dang/ bde ba dang bsrung ba dang/ skyabs

[363a1] pa dang/ sba ba'i slad du gzungs sngags kyi tshig mams brjod par bgyi'o//// tadya thā/ ad ṭe nad ṭe na nad ṭe a na dā na ṭi ku na ṭi// bcom ldan 'das

[363a2] gzungs sngags kyi tshig 'di dag gis chos smra ba de dag la dpag tshad brgya tshun chad du bsrung bar bgyi'o// rigs kyi bu 'am rigs kyi bu mo mdo sde 'di lta bu 'dzin cing/ chos smra ba de dag

[363a3] la yang bsrung ba bgyis par 'gyur/ bde legs su 'gyur ba bgyis par 'gyur ro// de nas rgyal po chen po 'phags skyes po dri za bye ba khrag khrig brgya stong gis yongs su bskor cing

[363a4] mdun du bdar nas 'khor der 'dus par gyur te 'dug pa de bstan las langs te/ bla gos phrag pa gcig tu gzar te/ pus mo g-yas pa'i lha nga sa la gtsugs nas/ bcom ldan

[363a5] 'das ga la ba de logs su thal mo sbyar ba btud de bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to// bcom ldan 'das bdag gis kyang mdo sde 'di lta bu 'dzin pa chos smra ba 'di lta bu de dag

[363a6] bsrung ba dang/ skyab pa dang/ sba ba'i slad du gzungs sngags kyi tshig 'di mams brjod par bgyi'o// tadya thā/ a ka ne ga ñe go re gon tha ri tsan ta li ma thang gi pug ga si sang ku li bru sa

[363a7] li//// bcom ldan 'das gzungs sngags kyi tshig 'di dag ni sangs rgyas bye ba phrag bzhi bcu rtsa gnyis kyi gsungs ste/ gang gi chos smra ba de lta bu de dag dang 'gal bar bgyid na/

[363a8] de dag thams cad la 'khus pa legs so// de nas srin mo 'phyang ma zhes bya ba dang/ srin mo rnam par 'phyang ma zhes bya ba dang/ srin mo so brtsegs zhes bya ba dang/ srin mo me tog so zhes bya

[Fiche: Volume 60, 61A]

[363b1] ba dang/ srin mo cod pan so zhes bya ba dang/ srin mo sgra gcan zhes bya ba dang/ srin mo mo zhes bya ba dang/ srin mo (+'phreng ba+) 'phyang zhes bya ba dang/ srin mo mdung can zhes bya ba dang/ srin mo sems can thams

[363b2] cad kyi 'dangs 'phrog ces bya ba dang/ 'phrog ma bu dang g-yog tu bcas pa dang/ srin mo de dag thams cad bcom ldan 'das ga la ba der dong ste phyin nas/ srin mo de dag thams cad kyi sgra skad

[363b3] gcig tu bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to// bcom ldan 'das bdag cag gis kyang mdo sde 'di 'dzin pa/ chos smra ba 'di lta bu de dag bsrung ba dang/ bskyab pa dang/ sba ba bgyi'o//

[363b4] bde legs su 'gyur bar bgyi'o// ci nas chos smra ba de dag la klags lta ba dang/ skabs tshol ba gang gis kyang glags mi rnyed par bgyi'o// de nas srin mo de dag thams cad kyi sgra skad gcig tu

[363b5] tshig mthun par bcom ldan 'das la gzungs sngags kyi tshig 'di dag phul lo// tadya thā/ a ti me i ti me i ti me/ i ti me/ i ti me/ ni me ni me/ ni me/ ru he ru he/ ru he ru he/ ru he/

[363b6] sta he sta he/ sta he sta he/ sta he// 'di spyi bor bzhag nas chos smra ba rnam la su 'ang 'khu bar ma gyur cig/ gnod sbyin nam/ srin po 'am/ yi dags sam/ sha za 'am/ srul po 'am/

[363b7] gshad byed dam/ ro langs sam/ renga pa 'am/ gno(+d+) pa 'am/ brjed byed kyi gzungs sam/ gnod sbyin gyi byas pa 'am/ mis byas pa 'am/ mi ma yin pas byas pa 'am/ rims nad nyin gcig pa

[363b8] 'am/ nyin gnyis pa 'am/ nyin gsum pa 'am/ nyin bzhi pa 'am/ rtag pa'i rims sam/ tha na rmi lam na yang bud med kyi gzugs sam/ skyes pa'i gzugs sam/ khye'u yi gzugs sam/

[364a1] bu mo'i gzugs kyi mtho 'tshams par gyur pa de ni gnas ma mchis so// de nas srin mo de dag gis sgra skad gcig tu tshig mthun par bcom ldan 'das

[364a2] la tshigs su bcaid pa 'di dag gsol to// gang gis gsang sngags 'di thos nas// chos smra ba dang 'gal bgyis pa// de'i mgo bo tshal pa bdun du 'gas// a tsa ka'i dog

[364a3] pa bzhin// [1] gang zhig chos smra 'gal bgyid pa// ma gsad pa'i 'gro gang dang// pha gsad 'gro ba gang lags pa'i// 'gro ba der ni de mchi'o// [2] gang zhig chos smra 'gal bgyid pa//

[364a4] til 'tshir dag gi 'gro gang dang// til rdungs 'gro ba gang lags pa'i// 'gro ba de ni der mchi'o// [3] gang zhig chos smra 'gal bgyid pa// srang la g-yo bgyid 'gro gang dang//

[364a5] bre chos 'gro ba gang lags pa'i// 'gro ba de ni der mchi'o// [4] de skad ces gsol nas/ mdung can la sogs pa'i srin mo de dag gis/ bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to//

[364a6] bcom ldan 'das bdag cag gis kyang chos smra ba 'di lta bu 'di dag la bsrung bar bgyi'o// bde legs su 'gyur ba dang/ chad pa spangs pa dang/ dug bzhi bar bgyi'o//

[364a7] de skad ces gsal pa dang/ bcom ldan 'das kyi srin mo de dag la 'di skad ces bka' stsal pa/ kyai srin mo dag legs so legs so// khyed kyi chos smra ba de dag la bsrung ba dang/

[364a8] skyab pa dang sba bar bgyis shig/ gang dag tha na chos kyi nam grangs 'di'i ming tsam 'dzin pa de dag la yang mdung can khyod 'khor dang bcas pas bsrung bar bya na/ gang dag

[Fiche: Volume 60, 61B]

[364b1] chos kyi nam grangs 'di mtha' dag chub par 'dzin pa dang/ glegs bam du byas te rim gro byed pa dang/ me tog dang/ bdug pa dang/ spos dang/ phreng ba dang/ byug pa dang/ phye ma

[364b2] dang/ na bza' dang/ gdugs dang/ rgyal mtshan dang/ lha'i ba dan dang/ 'bru mar gyi mar me 'am/ mar gyi mar me 'am/ spos mar gyi mar me 'am/ tsam pa ka'i mar me 'am/ par sha

[364b3] ka'i mar gyi mar me 'am/ ud pa la'i mar gyi mar me 'am/ sna ma'i mar gyi mar (+me+) 'am/ de lta bu'i mchod pa'i yo byed mam pa mang po brgya stong gis rim gro
byed pa lta ci smos te/

[364b4] mdung can khyod g-yog dang bcas pas bsrung bar bgyi'o// gzungs sngags kyi le'u 'di bshad pa na/ srog chags drug khri brgya stong mi skye bi' chos la bzod pa thob
par

[364b5] gyur to// gzungs sngags kyi le'u zhes bya ste//// nyi shu rtsa gcig pa'o////

<References>

- Eimer, H. [1993] *Location List for the Texts in the Microfiche Edition of the Phug brag Kanjur: Compiled from the Microfiche Edition and Jampa Samten's Descriptive Catalogue*, BIBLIOGRAPHIA PHILOLOGICA BUDDHICA, Series Maior V, Tokyo.
- Sato, N. [2002] *Zōkan-yaku "Ashukubutsukokkyō" Kenkyū* (in Japanese), Doctoral dissertation submitted to Kyoto University.
- Suzuki, T. [2008a] Dam pa'i chos pad ma dkar po (I), Gleñ gzi'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (I), Nidānaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Faculty of Intercultural Studies (Yamaguchi Prefectural University)* 14, pp. 109-125.
- [2008b] Dam pa'i chos pad ma dkar po (II), Thabs la mkhas pa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (II), Upāyakaṣṣāparivarta): Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 9, pp. 51-71.
- [2009a] Dam pa'i chos pad ma dkar po (III), dPa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (III), Aupamyaparivarta): Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 10, pp. 77-101.
- [2009b] Dam pa'i chos pad ma dkar po (IV), Mos pa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (IV), Adhimuktīparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Faculty of Intercultural Studies (Yamaguchi Prefectural University)* 15, pp. 83-94.
- [2010] Dam pa'i chos pad ma dkar po (V), sMan gyi le'u (Saddharmapuṇḍarīka (V), Oṣadhīparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Faculty of Intercultural Studies (Yamaguchi Prefectural University)* 16, pp. 81-93.
- [2011] Dam pa'i chos pad ma dkar po (VI), Ñon thos luñ bstan pa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (VI), Vyākaraṇaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 12, pp. 53-59.
- [2012] Dam pa'i chos pad ma dkar po (VII), sÑon gyi sbyor ba'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (VII), Pūrvayogaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 13, pp. 59-80.
- [2013] Dam pa'i chos pad ma dkar po (VIII), dDe sloñ lña brgya luñ bstan pa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (VIII), Pañcabhikṣuśatavyākaraṇaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 14, pp. 1-9.
- [2014] Dam pa'i chos pad ma dkar po (IX), Kun dga' bo dañ sgra gcan zin dañ dge sloñ ñis stoñ luñ bstan pa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (IX), Ānandarāhulābhyām anyābhyām

- ca dvābhyāṃ bhikṣusahasrābhyāṃ vyākaraṇaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 15, pp. 61-67.
- [2016] Dam pa'i chos pad ma dkar po (XIX), rTag tu brñas pa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (XIX), Sadāparibhūtaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 17, pp. 31-39.
- [2017] Dam pa'i chos pad ma dkar po (XX), De bzin gśegs pa'i rdzu 'phrul mñon par 'du byed pa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (XX), Tathāgatarddhyabhisamṣkāraparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 18, pp. 59-65.
- [2018] Dam pa'i chos pad ma dkar po (XXVII), Yoñs su gtad pa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (XXVII), Anuparindanāparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 19, pp. 89-93.
- [2019] Dam pa'i chos pad ma dkar po (X), Chos smra ba'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (X), Dharmabhāṇakaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 20, pp. 95-103.
- [2020] Dam pa'i chos pad ma dkar po (XV), De bzin gśegs pa'i sku tshē'i tshad kyi le'u (Saddharmapuṇḍarīka (XV), Tathāgatāyuspramāṇaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 21, pp. 71-80.
- [2021] Dam pa'i chos pad ma dkar po (XVI), bSod nams kyi rnam grañs kyi le'u (Saddharmapuṇḍarīka (XVI), Puṇyaparyāyaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 22, pp. 93-104.
- [2022] Dam pa'i chos pad ma dkar po (XVII), rJes su yi rañ ba'i bsod nams bstan pa'i le'u (Saddharmapuṇḍarīka (XVII), Anumodanāpuṇyanirdeśaparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 23, pp. 35-42.
- [2023] Dam pa'i chos pad ma dkar po (XVIII), sKye mched drug rnam par dag pa'i phan yon gyi le'u (Saddharmapuṇḍarīka (XVIII), Dharmabhāṇakānuśaṃsāparivarta) : Romanized Transliteration from the Phug drag Manuscript Kanjur, *Bulletin of the Graduate Schools (Yamaguchi Prefectural University)* 24, pp. 73-86.